

# BERRIAK

N° 112

JUILLET > SEPT. 2024

MAGAZINE D'INFORMATIONS MUNICIPALES DE LA VILLE DE SAINT-JEAN-DE-LUZ  
DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA



## URBANISME

### Les aménagements de la place Foch

---

## CIRCULATION

Un nouveau plan  
de circulation dans  
le centre historique



# FESTIVAL FILM

INTERNATIONAL **SAINT-JEAN-DE-LUZ**



DU 07 AU 13  
OCTOBRE 2024

# SOMMAIRE



04  
ÉDITO

06  
EN IMAGES

08  
EN BREF



16  
AU QUOTIDIEN

16 Commerçants des Halles  
17 Artha surf club

18  
À DÉCOUVRIR

18 Exposition d'été  
19 Partir en livre - CIAP  
20 Saison spectacle vivant - FIF  
21 Agenda des sorties

10  
EN ACTION

10 L'orgue de  
tribune rénové  
11 Plan de circulation  
dans le centre  
historique  
12 Les aménagements  
de la place Foch  
15 Les aides jeunes :  
ce qui change

22  
ÉTAT CIVIL

23  
EXPRESSIONS  
LIBRES

**SAINT-JEAN-DE-LUZ**  
Donibane Lohizune ●●●

## Magazine Berriak

**Directeur de la publication :** Le Maire de Saint-Jean-de-Luz, **Rédactrice en chef :** Chrystel Marty-Tusseau,  
**Rédaction :** Chrystel Marty-Tusseau, Ludivine Charniguet, Denis Bansard, Jean-Noël Lacroix, Marion de Laubadère.  
**Photos :** Service communication, Komcebo Mathieu Mengaillou, Fabien Paviot, Relaisdelafiamme-Paris2024,  
Mathieu Prat.  
**Impression :** Imprimerie Sud Ouest Service's, **Design :** Flora Roliers.

**Mairie de Saint-Jean-de-Luz :** Tél. 05 59 51 61 71, [contact@saintjeandeluz.fr](mailto:contact@saintjeandeluz.fr)

Retrouvez toutes les informations de la ville sur [www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)  
Consultez la page facebook **ville de Saint-Jean-de-Luz**



**Je me réjouis que l'aménagement soit désormais apprécié par une grande majorité de Luziens**”

Chères Luziennes, chers Luziens,

Nous y sommes !

L'aménagement de l'îlot Foch touche (presque) à sa fin. Rendu aux piétons, le site revient à sa vocation originelle, comme on peut encore le voir sur de très anciennes cartes postales où la place était entièrement piétonne.

Face au développement de l'automobile et du tourisme, ce n'est que plus tard qu'ont émergé les parkings Foch, Jaulerry et Corsaires. Occupé par ce stationnement en surface totalement inesthétique et d'un autre temps, le site méritait un aménagement de qualité, dédié aux piétons, avec un lieu de vie attractif, animé par des terrasses, végétalisé et complété d'îlots de fraîcheur.

Conserver du stationnement tout en supprimant ces parkings disgracieux était l'un des invariants du projet, d'où la création d'un parc souterrain de 5 niveaux qui a ouvert en décembre dernier. L'autre objectif était de rendre l'espace piétonnier et arboré, en créant notamment une véritable liaison vers la gare SNCF.

Par ailleurs, le projet urbain « art déco » avec le principe d'alignement des façades, composé de 21 logements, d'un hôtel et de commerces de bouche en rez-de-chaussée est en voie d'achèvement.

Enfin, autre invariant : nous souhaitons conserver un lieu de convivialité comme l'était l'ancien Garage. Inauguré le 19 juin dernier, nul doute que le « Bizipoz Bar » séduira les jeunes et les moins jeunes et qu'il deviendra un lieu d'animation prisé, d'autant qu'il sera ouvert toute l'année.

A travers l'aménagement réalisé en pierre naturelle, on voit combien un projet peut prendre du temps à émerger, combien il a fallu concerter et s'appuyer aussi sur les contributions du public qui a notamment souhaité une végétalisation accrue.



© CAPP, Frédéric de Baillencourt

Comme pour tout changement d'habitude, le projet a provoqué des crispations, parfois relayées non sans un certain opportunisme. Nous avons eu droit à des tracts, à des manifestations, à des recours juridiques. Qu'importe. Tout ceci est derrière nous et je me réjouis que la réalisation soit désormais appréciée par une grande majorité de Luziens qui, j'en suis sûr, vont s'approprier le lieu et le faire vivre.

Je n'oublierai pas bien sûr de remercier les riverains et les commerçants pour leur patience. Ces deux dernières années auront été longues, d'autant que se sont greffés d'autres travaux sur les réseaux d'assainissement et d'eau potable. Je ne doute pas de leur compréhension au regard du résultat. Il restera encore quelques aménagements, puisque le chantier s'interrompt durant la période estivale pour reprendre à la rentrée et se terminer à la fin du mois d'octobre.

En attendant, je souhaite à chacune et chacun d'entre vous un très bel été.

**Votre Maire,  
Jean-François Irigoyen,  
Vice-Président de la Communauté d'Agglomération  
Pays Basque, chargé des mobilités durables et innovantes,  
ports et pêche**

Donibandar maiteak,

Hara! Azkenean!

Foch gunearen antolamendua (kasik) bururatua da! Oinezkoen aldeko neurriak harturik, jatorrizko itxura hartuko du berriz guneak, karta postal biziki zaharretan ikus daitekeen bezala, non plaza osoki oinezkoentzat baitzen.

Automobilaren eta turismoaren garapenaren aitzinean, Foch, Jaulerry eta Kortsarioen aparkalekuak geroago baizik ez ziren agertu. Guziz itsusiak eta beste garai batekoak ziren lur gaineko aparkaleku horiek okupatzen zuten gunea. Hortaz, guneak kalitatezko antolamendua behar zuen; hots, oinezkoei eskainia, terrazek alaitua, elkarbizitzarako leku erakargarriak, landarez eta freskotasun-gune ttipiz osatua.

Aparkaleku itsusi horiek kentzea baina aparkatzeko lekuak atxikitzea zen proiektuaren helburu aldaezin eta nagusietarik bat; horregatik sortu da bost mailako lurpeko aparkalekua, abenduan ireki zena. Beste helburua zen oinezkoentzako eta zuhaitzentzako gunea antolatzea, eta, besteak beste, tren geltokiranzko zinezko lotura sortzea.

Gainera, "apaindura arteetako" elementuak dituen hiri-proiektua da, arkitekturaren aldetik aitzinaldeen lerroakaduraren printzipioari jarraituz diona, 21 bizitegiak, hotel batez eta janari saltegiak osatua dena. Hau ere laster bururatuko da.

Azkenik, beste helburu aldaezin bat: lehengo Le Garage bezalako elkarbizitzarako leku bat atxiki nahi genuen. Hala, Bizipoz Bar estreinatua zen ekainaren 19an. Dударik batere ez da gazteak eta ez hain gazteak erakarriko dituela, eta, hiriko animazioen leku nagusietarik bat bilakatuko dela, jakinez gainera urte osoan zabalik izanen dela.

Harri naturalez egin antolamenduaren bidez, ohartzen gara proiektu batek obratzeko denbora behar duela, hitzartu behar dela, herritarren ekarpenetan oinarritu, bereziki landare gehiago nahi baitzituzten haiek.

“

**Pozten naiz donibandar gehienek antolamendua prezatzen eta proiektuaren obratzea begi onez ikusten dutelako.** ”

Edozein ohitura-aldaketatan bezala, proiektuak sumindurak eragin zituen, batzuetan nolabaiteko oportunitatez hedatuak. Kontrakoei esku-orriak banatu, manifestazioak antolatu eta helegiteak aurkeztu zituzten. Ez du axola. Hori guzia gibelean da orain, eta poztzen naiz donibandar gehienek antolamendua prezatzen eta proiektuaren obratzea begi onez ikusten dutelako. Segur naiz gune horretaz denak beretuko direla eta gune hau denek bizi araziko dutela!

Azkenik, eskerrak eman nahi dizkiet tokiko bizitzaileei eta saltzaileei, gaitzeko pazientzia ukan baitute! Azken bi urteak luzeak izan dira, saneamendu-sareetan eta edateko uraren sareetan ere obra batzuk izan direlako. Emaitza ikusirik, segur naiz ulerko direla orain. Baina, beste zenbait antolamendu egin beharko dira oraindik, udan obrak geldituko baitira, irailean berriz hasi eta urriaren bukaeran bururatuko.

Anartean, uda on opa dizuet denei.

**Zuen auzapeza,  
Jean-François Irigoyen,  
Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariordea  
Mugikortasun iraunkor eta berritzaileen,  
portuen eta arrantzaren arduraduna**



## EN IMAGES

Dantzari ttiki, grand rassemblement des jeunes danseurs des écoles de danse basque du Labourd, Basse-Navarre et Soule, a rassemblé 39 groupes de danse, 69 musiciens et 1400 jeunes danseurs au fronton municipal le mercredi 8 mai. Cette journée a débuté avec un défilé à partir de 10h dans le cœur de ville et s'est clôturée par un bal participatif.

Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoako euskal dantza eskoletako dantzari gazteen elkarretaratzea da Dantzari ttiki. Hala, 39 dantza talde, 69 musikari eta 1.400 dantzari gazte bildu ziren gure hiriko pilotalekuan, maiatzaren 8an, asteazkenean. 10:00etatik goiti, hiriaren bihotzean egin desfile batekin hasi zen eguna, eta dantzaldi parte-hartzaile batekin bururatu zen.



8  
mai

À l'occasion de la Fête de la Nature, une découverte des paysages littoraux de l'Espace naturel Sensible d'Archilooa était proposée le 22 mai. Cette visite guidée a été menée à deux voix, par le Jardin botanique littoral et le Conservatoire Botanique National Sud-Atlantique.

Naturaren Bestaren karietara, maiatzaren 22an, proposatu zen Artxiloako Naturagune Sentikorreko kostaldeko paisaiak ezagutzeko. Bisita gidatu hori bi ahotsetan egin zuten Itsasbaterreko Lorategi Botanikoak eta Hego Atlantikoko Kontserbatorio Botaniko Nazionalak.



22  
mai

19,20,21  
avril



Les 19, 20 et 21 avril une cinquantaine de candidats se sont présentés au « stage mer », étape incontournable de recrutement des MNS pour la saison. Ce stage permet d'évaluer les aptitudes des candidats au travers de questions pratiques puis d'épreuves physiques en piscine et en conditions réelles sur la plage. La saison estivale 2024 est particulière dans la mesure où aucun CRS n'est affecté en renfort des équipes de surveillance sur les plages, pour les besoins des JO. Aussi, l'équipe en charge de la surveillance des plages qui compte habituellement 40 personnes est constituée cette année de 47 MNS.

Apirilaren 19an, 20an eta 21ean, 50 bat hautagai aurkeztu ziren "Itsasoko ikastaldian". Ezinbesteko urratsa da hori, denboraldirako igerizain eta sokorritzaileak kontratatzeko. Ikastaldi honek aukera ematen du hautagaien gaitasunak ebaluatzeko, galdera praktikoekin eta proba fisikoekin bidez, igerilekuan eta hondartzan, baldintza errealetan. 2024ko udako sasoi berezia izanen da, ez baita CRSik izanen hondartzaren zaintza-taldeetan; denak Olinpiar Jokoen beharretarako atxikiak izan dira. Ondorioz, usaian 40 pertsonaz osatua zen hondartzaren zaintza-taldearen ordez, 47 MNS izanen dira aurtan.



Dans le cadre de Mai à vélo, un stage « savoir rouler à vélo » était proposé aux 7 -11 ans pour apprendre à pédaler, circuler et rouler en toute sécurité. Tous les participants ont acquis les compétences nécessaires à une réelle autonomie à vélo avant l'entrée au collège.

Maiatza bizikletaz ekitaldiaren baitan, « bizikletaz ibiltzen jakitea » deituriko ikastaldi bat proposatua izan zaie 7-11 urte bitartekoei pedalatzen eta segurtasunez ibiltzen ikasteko. Parte hartzaile guzietan beharrezko trebetasunak lortu dituzte beregintasun hutsez ibiltzeko bizikletaz, kolegioan sartu aitzin.



© Relaisdelafiamme-Paris2024

20  
mai

### Passage de la flamme olympique

Le 20 mai dernier, la flamme olympique passait à Saint-Jean-de-Luz. La météo pluvieuse a gâché un peu cette fête mais n'a pas rebuté les Luziens qui sont venus nombreux vivre ce moment historique. La flamme a entamé son parcours entre mer et terre au pied de l'Artha pour arriver au Belvédère Garat après avoir traversé le quai de l'Infante, la place Louis XIV et une partie de la rue Gambetta. Les cinq porteurs sélectionnés par le CIO étaient Marie-Lou Gervais, Julie Le Bourvellec, Paco Falgas, Isabelle Larcade et Bixente Lizarazu. Cette journée débutée sous les parapluies s'est poursuivie sous le soleil sur la grande plage où étaient proposées des animations sportives et aux flots bleus avec un village olympique. Avant ce rendez-vous, les enfants ont fêté les futurs JO et porté leur flamme olympique jusqu'à la place Louis XIV.



### Olinpiar suaren pasatzeari buruzko orria

Joan den maiatzaren 20an, Donibane Lohizunetik pasatu zen Olinpiar sua. Aro euritsuak ez zuen batere lagundu, baina halere ez zituen etsiarazi memento historiko hau bizitzera jin ziren donibandarrak. Suak itsasotik lurrerako ibilbidea hasi zuen Artharen oinean, eta, Infantearen kaia, Luis XIV.aren plaza eta Gambetta karrikaren zati bat zeharkatu ondoan, Garat bistalekura heldu zen. NOBek hautatutako bost zuzi eramaileak Marie-Lou Gervais, Julie Le Bourvellec, Paco Falgas, Isabelle Larcade eta Bixente Lizarazu izan ziren. Egun hori euripean hasi bazen ere, eguzkipean segitu zuen gero, kirol-animazioak antolatu ziren hondartza handian eta olinpiar herrixka muntatu zen Flots Bleus-en. Hitzordu hori baino lehen, haurrek datozen Olinpiar Jokoak ospatu zituzten, eta Luis XIV.aren plazaraino eramán zuten beren zuzia.

3  
avril



© Mathieu Prat



ENVIRONNEMENT

## Une sensibilisation sur les risques littoraux

La Communauté d'agglomération Pays Basque, en partenariat avec la Ville, a lancé une sensibilisation du public à la problématique du recul du trait de côte au mois de mai. Les différentes actions organisées visaient à faire comprendre l'érosion littorale dans un contexte de montée du niveau des océans. Ce temps fort a débuté sur des notes ludiques avec la dernière création de Mathieu Dumery au Sélect qui invitait à comprendre les enjeux avec humour.

Une exposition de photographies du littoral français, réalisées par Marc Roger, intitulée « À la limite », a été installée à proximité du parking Lafitena pendant une quinzaine de jour. « À la Limite », fut une invitation à la découverte du dynamisme et de la vulnérabilité des littoraux. Ces espaces convoités pour leur beauté et leurs richesses, sont aujourd'hui soumis à d'importantes pressions, qu'elles soient d'origines humaines ou environnementales. Le photographe qui a parcouru à pied le littoral Français pour réaliser ses clichés était à Saint-Jean-de-Luz le 25 mai. Il a proposé une lecture publique à Lafitena, dans le cadre du festival Lettres et le vivant.

Les marcheurs qui ont emprunté le sentier du littoral entre Sainte-Barbe et Senix, périmètre du Projet partenarial d'aménagement, ont pu découvrir les pochoirs indiquant où pourrait être le trait de côté à l'horizon 2043. Le périmètre du Projet partenarial d'aménagement est présenté sur un panneau installé au niveau de la croix d'Archiloo.

TRAVAUX

## Installation de conteneurs enterrés

La Ville et le syndicat Bil ta Garbi, poursuivent le programme d'installation de conteneurs enterrés sur le territoire, débuté sur le parvis des Halles en 2012. Ces nouveaux équipements remplacent les bacs plastiques existants et permettent de limiter les problèmes d'insalubrité rencontrés sur certains points d'apport volontaire.

Une trentaine de sites est fléchée pour cette action qui doit s'étendre de juillet 2024 à fin 2025.

Les premiers seront équipés en juillet : la place des Basques, Port Nivelle, Urquijo-Choco Alde et Irrintzina.

Rappelons que ces points d'apport volontaire sont mis à disposition des usagers qui ne sont pas collectés en porte à porte.



VIE CITOYENNE

## France services : bilan d'activités !

Depuis le 21 juillet 2022, la Ville de Saint-Jean-de-Luz via son Centre communal d'action sociale est labellisée France services par la préfecture des Pyrénées Atlantiques. Un nouveau service qui répond aux besoins des Luziens tant les sollicitations ont été nombreuses comme en témoigne le bilan de l'année 2023.

Les agents France services accompagnent les publics dans toutes les démarches administratives courantes. Elles sont également présentes pour guider dans l'utilisation des outils informatiques et numériques.

Au cours de l'année, les deux agents France Services, Mélissa et Sandrine, ont accompagné plus de 3 000 personnes – soit 13 par jour en moyenne. 76 % des demandes ont été réalisées en 1 seule fois, 7,84 % ont donné lieu à un second rendez-vous, 11,69 % ont été finalisées en autonomie. Des chiffres qui témoignent de la réactivité de ce service.

Les demandes concernent principalement les thèmes suivants : les impôts, la retraite, l'immatriculation des véhicules, les droits

des assurés (assurance maladie), la pré-demande de titres d'identité et de voyage. Les agents France services sont formés à la prise de poste et suivent des formations en continu. En 2023, 18 échanges sur des thématiques comme la protection sociale, la retraite, ou les allocations familiales proposés par les opérateurs ont été suivis par les deux agents, permettant de bénéficier de l'actualisation des informations.

À noter que Sandrine et Mélissa, en leur qualité d'agents du CCAS, ont une double mission leur permettant une meilleure connaissance des publics du territoire pour une réponse toujours plus adaptée aux problématiques rencontrées, en lien avec l'ensemble des services développés par le CCAS (accompagnement social, club séniors, portage de repas)

**i France services et CCAS, 1 rue Augustin Chaho : du lundi au mercredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30, jeudi de 13h30 à 17h30, vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30**



ENVIRONNEMENT

## Une nouvelle gestion des déchets aux halles

Depuis le 1<sup>er</sup> février 2024, les professionnels des halles trient leurs déchets à la source. Une démarche vertueuse et mobilisatrice mise en œuvre par les collectivités et les commerçants.

La loi anti-gaspillage pour une économie circulaire (AGEC) impose aux professionnels de trier les déchets issus de leur activité à la source. Jusqu'en début d'année, la Ville collectait ces déchets – 72 tonnes par an (hors cartons).

Pour une mise en conformité avec la réglementation, une gestion des déchets plus vertueuse et mobilisatrice et enfin une réduction des coûts de gestion pour la commune – plus de 50 000 € sur un an (déchets et flux →, la Ville, la Communauté Pays Basque et les commerçants des halles se sont réunis pour étudier un nouveau fonctionnement. De ces temps de travail, est née une nouvelle approche.

Chaque commerçant des halles, qu'il soit à l'intérieur ou à l'extérieur, est responsable de ses déchets et en améliore le tri. Comment ? Il dépose ses déchets en point d'apport volontaire ou en déchetterie. Cartons, palettes, cagettes, plastiques ou biodéchets sont triés à la source par les professionnels. En contrepartie, les professionnels sont à présent exonérés de participation financière à cette gestion.





## Laissez-vous tenter par le vélo !

Et si vous circuliez à vélo cet été !

La Ville poursuit les aménagements des voies cyclables, dont vous pourrez profiter dès ce mois de juillet.

Venant de Chantaco, la nouvelle piste cyclable reliant la route d'Ascaïn (carrefour Gendarmerie) au Chemin de Saint-Joseph, traverse les quartiers Ichaca et Andenia.

Les commerçants du Centre commercial Andenia ont accueilli leurs clients durant les travaux, le nouveau plan de circulation et la voie douce permettent désormais un accès sécurisé pour les familles, cyclistes et piétons. Le plateau traversant du carrefour rue du Docteur Paul Ricau / Vieille route de Saint-Pée / Avenue de l'Ichaca / Avenue Andenia, complète le dispositif.

Il est important de rappeler que les piétons sont prioritaires par rapport aux cyclistes, eux-mêmes prioritaires par rapport aux conducteurs de véhicules automobiles.

Cet itinéraire se prolongera vers le stade, la polyclinique, le quartier Karsinenea, le parking P+R Ilargia (géré par le Syndicat des Mobilités), nos techniciens travaillent sur ce nouveau projet attendu par les usagers et les riverains ; nous organiserons des réunions de présentation avec eux.

Aujourd'hui, la signalétique horizontale (peinture au sol) de type « pictogramme » permet de s'habituer à partager l'espace voiture / vélo, sur le territoire de la Commune.

La Véloroute de la Rhune, projet abouti du Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques, relie maintenant en toute sécurité Saint-Jean-de-Luz à Ascaïn, le long de la plaine des sports de Chantaco en rejoignant le col de Saint Ignace, Sare et le « petit train de la Rhune », site touristique apprécié par les familles.

Une autre section est localisée entre la sortie d'Ascaïn et le col de Saint-Ignace sur le tracé de l'ancienne voie de tramway (2km). Cette piste en pleine nature, permet d'éviter la route départementale 4, sinueuse et très fréquentée. Pour les plus audacieux, cet itinéraire cyclable fait partie de la route des cols qui part du littoral Atlantique pour rejoindre le col de l'Aubisque et le col du Litor.

## SECURITE

### Sécurité des loisirs nautiques et de la plaisance

Chaque année, une campagne d'information en matière de sécurité est lancée auprès des usagers de mer par le préfet maritime de l'Atlantique. Elle vise à sensibiliser le grand public aux risques encourus lors des activités nautiques, en développement constant. Cette campagne est accompagnée d'opérations de contrôle entre le 1er mai et le 30 septembre. Le préfet dispose de tous les moyens des différentes administrations pour accomplir ses missions : Marine nationale, Gendarmerie, Douane française, Sapeurs-Pompiers, Société Nationale de Sauvetage en Mer... Lorsqu'elles sont lancées, les opérations de sauvetages sont coordonnées par le CROSS Etel (Centre régional opérationnel de surveillance et de sauvetage) pour ce qui concerne la façade Atlantique du Sud Finistère à la frontière espagnole.

Ce dispositif de secours a été déclenché en décembre dernier lors du naufrage du Cyncois devant Socoa. Il n'a malheureusement pas permis de sauver deux marins.

Pour assurer la sécurité de tous, les acteurs sont mobilisés 24h/24 et 7j/7. En cas d'urgence en mer, les gens de mer le connaissent mais il est bon de le rappeler : composer le 196 ou VHF 16.

## MOBILITES

### Inscriptions au transport scolaire

L'inscription au transport scolaire est obligatoire pour tous les élèves, de la maternelle au lycée. Cette nouvelle mesure vise à mieux adapter l'offre aux besoins des usagers et garantir une prise en charge optimale des enfants sur le réseau TXIK TXAK. Cette inscription se fait en ligne jusqu'au 3 août sur txiktxak.fr, rubrique transports scolaires.

Par ailleurs, à partir de septembre 2024, l'ensemble des bus scolaires seront équipés de valideurs. Chaque élève devra valider son titre de transport à chaque montée dans le véhicule. Ce nouveau système permettra une meilleure gestion des lignes de transport.

À noter que le Centre Communal d'Action Sociale de Saint-Jean-de-Luz propose une aide financière aux familles pour la prise en charge de l'abonnement au transport scolaire. Le montant attribué est calculé selon leurs ressources. Selon son quotient familial, l'aide accordée pourra varier entre 26€ et 78€.



## Portage de livres à domicile

Vous ne pouvez pas aller à la médiathèque, c'est la médiathèque qui vient à vous !

Si vous aimez la lecture, la musique, le cinéma mais que vous êtes dans l'incapacité temporaire ou permanente de vous rendre à la médiathèque, sachez que vous pouvez bénéficier du service gratuit de portage de documents à domicile.

Pour en bénéficier, il faut tout d'abord s'inscrire à la médiathèque (gratuit). Une fois l'inscription validée, la bibliothécaire en charge de l'organisation du portage prendra contact avec vous pour connaître vos centres d'intérêt.

Puis, une fois par mois, selon un planning établi en début d'année, votre bibliothécaire préparera avec soin une sélection d'ouvrages (20 maximum, tous supports : livres en gros caractères ou audio, textes lus, DVD, CD, magazines, etc...) déterminée selon vos souhaits ou en fonction de vos goûts. Ces documents seront ensuite acheminés jusqu'à votre domicile par notre partenaire LUZ TUK TUK, spécialiste du transport de proximité respectueux de l'environnement.

« Ce service permet de poursuivre le service public de lecture pour tous jusqu'au domicile des personnes et de rompre l'isolement par la culture », précise Laurence Ledesma, adjointe à la culture et au patrimoine.

L'équipe de la médiathèque met à votre disposition toute la richesse et la diversité de ses collections, profitez-en !

Infos et inscriptions : 05 59 26 29 99.

# L'orgue de tribune entièrement rénové

La rénovation du grand orgue de tribune de l'église Saint-Jean-Baptiste a été achevée en mai 2024.



La rénovation du grand orgue de tribune de l'église Saint-Jean-Baptiste a été achevée en mai 2024. Ce grand chantier avait été lancé à l'issue d'une étude-diagnostic réalisée en 2018.

L'instrument a été démonté en juin 2022 et ses différentes parties confiées à deux excellentes entreprises artisanales. Localisée près de Barcelone, la manufacture d'orgues Grenzing a repensé le système d'alimentation en vent et l'a reconstruit à neuf. Elle a reconstruit le bloc des claviers et le pédalier, désormais aux normes, changé tous les moteurs de tirage de jeux, reconstruit une partie de la mécanique pour en améliorer le toucher, reconstruit la boîte expressive.

Les facteurs d'orgues Pellerin & Uys, installés à Montfort-en-Chalosse, ont nettoyé et traité le buffet, confiné l'amiante, réaménagé les accès, révisé les sommiers, puis restauré et harmonisé les 3151 tuyaux que comprend l'instrument.

Le remontage des différents éléments a commencé en mars 2023. Puis l'harmonisation et l'accord des 50 jeux se sont déroulés de janvier à mai 2024. Ce travail délicat de patience et d'écoute a demandé le silence absolu dans l'église. Aussi l'édifice a dû être momentanément fermé au public en avril.

L'instrument a ainsi acquis une nouvelle voix : un peu plus puissante, mais surtout plus ronde et veloutée, plus chantante.

Le coût global de cette opération s'élève à 542 000 € TTC. Afin de financer cette opération, la ville de Saint-Jean-de-Luz s'est associée à la Fondation du Patrimoine pour ouvrir une souscription et lancer un appel aux dons auprès des particuliers et des entreprises. La souscription publique de la Fondation du Patrimoine a permis de recueillir 13% du financement avec plus de 250 donateurs, Luziens et non Luziens. Le mécénat Dassault Histoire & Patrimoine a été essentiel avec une participation à hauteur de 37%. Enfin l'Etat a participé à plusieurs titres : la dotation de soutien à l'investissement local (DSIL), à hauteur de 27%, le fonds de compensation de la TVA à hauteur de 14% et la DRAC a soutenu le projet à hauteur de 0,8%.

En juin, le public a pu assister au réveil de l'orgue, célébré avec un programme de trois récitals organisés les 9, 16 et 30 juin par l'association Orgue à Saint-Jean-de-Luz, dans le cadre du cycle « FestiOrgues ».

Cette opération de longue haleine a permis de sauvegarder cet élément particulier du patrimoine local qui accompagne les grands moments de la vie de bien des Luziens depuis le XVII<sup>e</sup> siècle (mariages, enterrements, offices) et de le transmettre aux générations futures !

Jondoni Joanes Batista elizako galeriako organo handiaren zaharberritzea 2024ko maiatzean bururatu zen.

Instrumentua desmuntatu eta haren zatiak eskulangile espezializatuen gomendio utzi ziren.

Grenzing enpresa espezializatuak, Bartzelonatik hurbil kokatua den nazioarteko ospea duen organoen manufaktura, kontsola (teklatura eta pedalak) berreraiki behar izan zuen, kontserbatu ahal izateko kalte handiegiak jasan zituelako. Musika tresnaren zati hori 2023ko apirilean berriz muntatu zen. Piezen berriz muntatzea, doinuan ezartzea eta 50 hodian harmonizatzea 2024ko urtarriletik maiatzera bitartean egin ziren.

Lan horien kostu osoa 542.000 eurokoa da (zerga barne). Eragiketa hori finantzatzeko, Donibane Lohizuneko hiria Ondarearen Fundazioarekin partzuer jarri zen, partikularren eta enpresen emaitzei dei egiteko. Ondarearen Fundazioaren emaitza eskaera publikoari esker, finantzaketaren % 13 eskuratu ahal izan zen. Dassault Histoire & Patrimoine mezenasgoa diru emaitza handia izan zen, emaitzen % 37 egin baitzuen. Estatuak ere parte hartu zuen, alde batetik, % 27raino, tokiko inbertsioari laguntzeko diru-zuzkiduraren bidez (DSIL delakoa), eta, bestetik, % 14raino, BEZaren konpentsazio-funtsaren parte gisa. Kultur Arazoetako Eskualdeko Zuzendaritzak (KAEZek) % 0,8raino lagundu zuen proiektua. Azkenik, Orgue à Saint-Jean-de-Luz elkarteak ere lanen zati ttipi bat finantzatu zuen.

Ekainean, azkenean, jendea baliatu ahal izan zen organoaren berpizteaz, Orgue à Saint-Jean-de-Luz elkarteak Donibane Lohizunen antolatutako hiriarrezitaleko programa baten karietara, "FestiOrgues" zikloaren barnean.

# Circulation dans le centre historique : des évolutions à venir

Apaiser le centre-ville entre la rue Garat et le phare, sécuriser les déplacements piétons : de nouvelles mesures bientôt en place, à l'horizon 2025.

Dans le prolongement de l'aménagement de l'îlot Foch, une étude de circulation avait été lancée pour connaître les pratiques de déplacement des riverains et autres usagers dans le centre urbain.

À partir de cette étude, confiée au bureau ISR Ingénierie, des solutions pour apaiser ce secteur très attractif et fréquenté par les piétons ont été proposées. Cette étude de circulation a été présentée aux Luziens lors d'une réunion publique organisée en mars 2023. L'objectif est de réduire la circulation des véhicules pour renforcer et sécuriser la piétonnisation, tout en assurant une desserte satisfaisante aux riverains et aux usagers spécifiques (livreurs, pêcheurs, professionnels de santé ou de sécurité). Le secteur concerné est situé entre la rue Garat et la presqu'île du port. Entre la rue Garat et le boulevard Thiers, la circulation dans le cœur de ville restera possible dans la boucle formée par les rues Saint-Jacques et Sopite. Ainsi, les traversées de la rue Gambetta qui sont actuellement possibles pour les véhicules aux intersections des rues Garat et Tourasse seront supprimées, exception faite entre 6h et 10h le matin pour permettre les livraisons.

L'accès à la presqu'île du port (rue Jeanne Courtade, la rue Mazarin, la rue de l'Y, le quai de l'Infante) sera limité également aux mêmes horaires matinaux. Idem pour la rue du 17 Pluviôse et la rue Saint-Jean.

Derrière l'église, la partie ouest de la rue de l'Église passera en double sens, cela pour permettre aux riverains d'accéder à leur garage. Elle sera également en impasse, sans possibilité de déboucher sur la rue Tourasse. La partie Est, à sens unique, permettra aux

usagers du parking Lebout de rejoindre la rue Garat.

Côté port, la rue du 8 mai 1945 passera à double sens. Un feu de circulation sera mis en place à chaque extrémité de la rue. Les feux se déclencheront sur appel. Lorsqu'une voiture se présentera, s'il n'y a pas d'autre véhicule engagé en sens inverse dans la rue, le feu passera au vert. Ce système d'alternance sera adapté pour les cyclistes. L'accès à la zone portuaire pour les professionnels de la pêche est organisé à partir du giratoire de l'avenue Pierre Larremendy.

Ce nouveau plan de circulation sera lancé une fois l'ensemble des bornes rétractables installées ainsi que le feu de signalisation rue du 8 mai 1945. Ces dernières remplaceront les barrières amovibles existantes (rue Gambetta notamment). De nouvelles bornes viendront compléter le dispositif rue Garat (au niveau de la place Arrue), rue du 17 Pluviôse, rue Courtade. Leur installation sera réalisée par étapes entre l'automne 2024 et le printemps 2025.

Bien entendu, les riverains et ayants-droits pourront entrer et sortir de leur garage. Ils seront dotés d'un badge permettant de faire descendre la borne automatique pour accéder à leur domicile. Ils seront informés, le moment venu, des modalités pratiques.

**Des simulations de trafic ont été réalisées et sont disponibles en ligne. Flashez sur le QRcode pour en savoir plus.**



Foch gunearen antolamenduaren osagarri, zirkulazioari buruzko ikerketa bat egin da, hiri barneko tokiko bizitzaile eta beste erabiltzaile batzuen joan-etorriak ezagutzeko. Helburua da ibilgailuen zirkulazioa murriztea, oinezkoen aldeko neurriak hartzeko, eta, aldi berean, tokiko bizitzaileei eta erabiltzaile espezifikoiei (banatzaileei, arrantzaleei, osasuneko edo segurtasuneko profesionalei) zerbitzu egokia bermatzea. Garat karrikaren eta portuko penintsularen arteko eremuaz ari gara. Garat karrikaren eta Thiers hiribidearen artean zirkulatzen segitzen ahalko da, Donejakue eta Zopite karrikek osatzen duten begiztan. Zirkulazio-plan berri hori plantan ezarriko da lehendik dauden hesi kengarriak (bereziki, Gambetta karrikakoak) oztopo-zutoin jausgarriekin ordezkatzeko direlarik eta oztopo-zutoin jausgarri berriak ezarriko direlarik, Garat karrikako (Arrue plazaren heinean), Eurikorraren 17a karrikako eta Courtade karrikako baliabideak osatzeko. 2024ko udazkenetik 2025eko udaberrira bitartean instalatuko dira.



# L'îlot Foch métamorphosé, bientôt achevé

L'aménagement de la place Foch sera achevé cet automne. Dès la fin du mois de juin, les Luziens ont pu se réapproprier cet espace lors des fêtes de la Saint Jean. Cet été, une partie est accessible également avant la reprise du chantier à la rentrée.

La place Foch qui, au fil du temps avait perdu sa vocation d'espace piéton pour devenir un parking très fréquenté à la jonction de deux axes de circulation importants, le boulevard Victor-Hugo et l'avenue de Verdun, va redevenir une place piétonne avec sa quiétude et une attractivité accrue.

Pour la municipalité, l'objectif de cet ambitieux projet d'aménagement de tout l'îlot Foch incluant la place Foch, l'avenue de Verdun depuis la gare et la place des Corsaires face à la mairie et la maison Louis XIV, vise à revitaliser l'un des espaces majeurs et centraux de la ville en réunissant trois orientations stratégiques. D'une part, requalifier les espaces publics et principalement la place Foch en s'appuyant sur la déviation du boulevard Victor-Hugo vers la rue Marion Garay. D'autre part favoriser les déplacements doux en surface (vélo et piétons) et limiter la circulation automobile en reportant le stationnement en sous-sol et en diminuant la taille du rond-point de la gare. Enfin, intégrer habitat et commerces.

Dans tout ce secteur, l'emprise de la voiture a été diminuée de moitié (de 14000m<sup>2</sup> à 7000m<sup>2</sup>). Le stationnement de surface est éliminé au profit du souterrain, avec une capacité augmentée de 427 places. Les voies de circulation qui subsistent pour desservir la presque île du port sont limitées à la périphérie de l'îlot.

« Dans cet îlot, l'espace public est travaillé comme un ensemble homogène, composé de différents espaces, comme de petits « salons » végétalisés, arborés », décrit l'architecte Pablo Samaniego, du cabinet d'architecture Samazuzu.

La place Foch, située entre le pavillon Pavlovsky et les façades de la médiathèque à Bizipoz est un espace ouvert, conçu pour être polyvalent, dédié aux événements (concerts, fêtes de la Saint-Jean...) avec ses terrasses. D'un côté, il est bordé d'un double alignement de platanes qui a été conservé. De l'autre, les façades de Bizipoz seront agrémentées d'un alignement d'arbres également. « La vue vers le port et la colline de Ciboure a été préservée. Un élément original de cette place, seront les jets d'eau qui apporteront de la fraîcheur en été et une animation », souligne l'architecte.

La plantation de platanes du « carré Corsaires », dans le prolongement de la maison Louis XIV et de la mairie, a été conservée et complétée de nouveaux sujets. « Cet espace qui existait sur les cartes anciennes a été reconstitué ».

Avenue de Verdun, l'étroit trottoir a laissé la place à un large mail piéton arboré d'une double rangée de magnolias qui assure une connexion entre la gare et le centre historique.



Côté port, la devanture de la grille est dotée d'un grand espace piéton planté d'une triple rangée d'arbres également. L'accès au bâtiment sera adapté pour ouvrir sur l'îlot.

Enfin, le square Verdun, autour du monument aux morts, devient un véritable poumon vert entre les axes routier-ferré et la place. La superficie végétalisée a été augmentée grâce à la réduction de la taille du rond-point.

Situé à la limite du secteur piéton, le cœur de ce secteur de Verdun garde une vocation d'échanges avec le débouché de la rue Marion Garay, les entrées-sorties du parking, l'accès au rond-point de la gare et au quartier Urdazuri.

« Nous avons volontairement reporté la circulation automobile vers le rond-point et dévoyé le débouché du boulevard Victor-Hugo vers la rue Marion Garay pour augmenter l'espace piéton sur toute l'esplanade », explique Pablo Samaniego.

Une piste cyclable est intégrée dans ce secteur. Elle connecte le centre-ville à Ciboure et à Chantaco, depuis le boulevard Victor-Hugo et la rue Marion Garay, en traversant le square Verdun. « Nous avons travaillé l'insertion de plusieurs zones de stationnement vélo avec l'architecte des bâtiments de France de façon à limiter leur impact visuel sur le site », précise-t-il.

### Un revêtement de pierre naturelle sur la place

« Nous avons souhaité homogénéiser l'ensemble des revêtements de cet îlot en déclinant une même palette de touches de couleur. La pierre naturelle choisie, un gneiss du Caroux qui provient du Tarn, offre des tonalités variées de beige, de gris ainsi que des teintes rougeâtres qui rappellent les nuances de la côte basque apportées par les sables de la baie, le flysch des falaises ou les pierres de la Rhune. Leur dallage est composé de différentes largeurs volontairement. Ce rythme donne une vision de sol pixellisé depuis le boulevard Victor-Hugo et rompt la monotonie du matériau. A la périphérie de la place, les espaces revêtus de béton désactivés sont réalisés avec les mêmes pierres et teintes », indique l'architecte.



### Un chantier partiellement achevé

L'accès à la place Foch, dans sa partie comprise entre le pavillon Pavlovski et les bâtiments de Laketoki est ouvert depuis fin juin. L'activité des commerces et l'animation du site y débute cet été mais l'intégralité du chantier ne sera véritablement achevée que cet automne (interruption cet été à partir du 12 juillet). La pose de la pierre qui demande des temps de pose et de séchage relativement longs, reprendra sur la fin de l'axe du boulevard Victor-Hugo et côté Verdun à la rentrée. L'installation des jets d'eau est reportée momentanément pour réaliser leur pose définitive à la rentrée. Le mobilier définitif sera posé également après l'été : arceaux vélo, bornes... Les mats d'éclairage « aiguille » destinés aux ambiances de couleur seront installés pour cet été avec des lumières provisoires. Sur le pourtour de l'îlot des bancs béton seront positionnés de façon provisoire également pour fermer la circulation et protéger les espaces piétons durant l'été.



Herriko Etxearentzat, Foch gune osoa –hots, Foch plaza, Verdun etorbidea geltokitik, Kortsarioen plaza Herriko Etxearen eta Luis XIV.aren etxearen aitzinean– antolatzen asmo handiko proiektu honen helburua da hiri erdiko gune nagusietarik bat biziberritzea, hiru ardatz estrategikoren inguruan. Batetik, eremu publikoak eta, batez ere, Foch plaza zaharberritu eta berregituratzea, Victor Hugo hiribidearen Marion Garay karrikarantzko desbideratzean oinarrituz. Bestetik, lur gaineko mugikortasun iraunkorrak bultzatzea (bizikiletak eta oinezkoak) eta autoen zirkulazioa mugatzea, haiek lurpeko aparkalekura bideratuz eta geltokiko biribilgunearen izaria ttipituz. Azkenik, bizilekuak eta saltegiak integratzea. Inguru horretan, erdira murriztu da autoaren eragina (14.000 m<sup>2</sup>-tik 7.000 m<sup>2</sup>-ra). Lurrazaleko aparkalekuak kendu dira, lurpekoarekin ordezkatzeko, eta gainera edukiera emendatu da orotara 427 aparkatze leku baitaude orain. Portuko penintsulara joateko zirkulazio-bideak mantendu dira, baina horiek gunearen periferian daude.

“Gune honetan, eremu publikoa landu da multzo homogeen bat bezala. Multzo homogeen hori hainbat espazioz osatua da, eta espazio horiek landareak eta zuhaitzak dituzten egongela ttipiak bezalakoak dira” dio Samazuzu arkitekturea-kabineteko Pablo Samaniego arkitektoak.

Foch plaza leku irekia da, erabilera anitzekoa izateko pentsatua, gertakarietarako egokia (kontzertuak, Donibaneko bestak...) eta terrazaz osatua. Atxiki da porturantz eta Ziburuko muinorantz dagoen bista paregabea. Plaza honen osagai xelebretarik bat ur turrustak izan dira, udan freskotasuna eta urte osoan animazioa ekarriko dituztenak.

Kortsarioen karratuko platanok atxiki dira eta beste batzuk landatu dira.

Verdun etorbidean, oinbide hertsia ordez oinezkoen bide zabal bat eraiki da, magnolien lerro bikoitzarekin. Bide horrek geltokiaren eta hirigune historikoaren arteko lotura bermatzen du.

Portuaren aldean, gauza bera: La Grillerie jatetxearen aitzinaldean oinezkoen eremu zabal dago, zuhaitz-lerro bikoitzarekin.

Eraikinerako sarbidea egokituko da, gunera buruz irekia izan dadin. Azkenik, Verdun plaza lorategia, hilen oroitariaren inguruan, zinezko berdegune bilakatu da, trenbide eta errepide ardatzen eta plazaren artean. Landarediaren azalera handitu da, biribilgunearen izaria ttipitzearen ondorioz.

Oinezkoen alderdiaren mugan dagoen Verdun plazaren bihotz hori pentsatua da beste lekuekin konektatua izateko, hala nola Marion Garay karrika buruarekin, aparkalekuko sartze eta ateratzeekin, geltokiko biribilgunerako sarbidearekin eta Urdazuri auzoarekin.

Bizikleta bide bat gehitu da inguru horretan.

Foch plazarako sarbidea, Pavlovskiren etxearen eta Laketokiko eraikinen artekoa, ekainaren bukaeratik dago zabalik. Saltegien jarduerak eta gunearen animazioak uda honetan hasiko dira, baina obra guztiak udaren ondotik baizik ez dira bururatuko (uztailaren 12tik goiti geldituko dira), hots, 2024aren bukaeran.

### Bizipoz : un lieu de vie

Bizipoz signifie « Joie de vivre ». Plus qu'un nom il s'agit d'une promesse de la part de ses concepteurs. Le bâtiment a été conçu pour être un lieu pluriel, avec un hôtel, des logements, un pied d'immeuble dédié aux commerces de bouche et un espace festif unique en son genre.

Bizipoz s'inscrit dans le projet de réaménagement urbain souhaité par la Ville pour revitaliser et métamorphoser ce secteur de ville.

Le bâtiment à l'architecture inspirée du style art déco compte 20 appartements dont 10 locatifs sociaux, un hôtel de 52 clés.

Le pied d'immeuble accueille cinq commerces gourmands qui ouvrent sur la place avec des terrasses : fromagerie, boulangerie, cave, traiteur et bar.

Conçu dans le même esprit que son prédécesseur « Le Garage », Bizipoz bar est un point de rencontre festif, lieu de vie intergénérationnel, ouvert 7/7 jours du matin jusqu'au soir, qui réunit gastronomie (avec 6 food corners), scénographie et événementiel dans un espace modulaire aux ambiances sonores et lumineuses évolutives, offrant des expériences sensorielles multiples.

Le pied d'immeuble a ouvert pour l'été 2024. Les logements seront livrés dans le courant du 1<sup>er</sup> trimestre 2025 et l'hôtel ouvrira au 2<sup>e</sup> trimestre 2025.



### Jets d'eau animés

« Un des attraits de la nouvelle place Foch seront ses jets d'eau centraux intégrés au sol. L'ouvrage reprend le dessin originel des Ichtys, avec sa forme simplifiée, composée de 2 courbes qui se rejoignent pour former le corps d'un poisson. Il s'agit d'une représentation symbolique des baleines, cétacés qui ont contribué à l'essor de Saint-Jean-de-Luz, et de leur rendre ainsi un hommage mérité. Ces grands mammifères marins seront au nombre de 3, désignant le père, la mère et le petit baleineau » indique le concepteur Franck Cazenave, maître d'œuvre fontainier du bureau d'études FC Urban designer.

Ces jets d'eau auront un double intérêt : offrir aux habitants une aire ludique et scénographique, tout en apportant une zone de fraîcheur pendant la période estivale.

« Le principe consiste dans l'orchestration de jets de brume et de jeux d'eau paraboliques spontanés et furtifs. La brume sera diffusée depuis des points symbolisant les « événements » des baleines comme pour imiter leur souffle puissant quand elles sortent de l'eau pour reprendre leur respiration. Les jets, avec leur forme en arche dirigée vers l'intérieur des Ichtys, symboliseront l'ossature des cétacés » précise Franck Cazenave.

Ce procédé de fontainerie novateur et audacieux, porte la marque Z.E.N.© pour Zéro Energie Net, et fait partie de la grande famille des fontaines dites éco-nologiques, parce que beaucoup plus économiques et écologiques que le procédé en circuit fermé traditionnel.



### La parole à

#### Lionel Bessières

directeur de Quartiers Lumières,  
concepteur de l'éclairage  
du nouvel espace urbain.

Le projet d'éclairage de la place Foch a été construit autour d'objectifs croisés visant à offrir des éclairages évolutifs et adaptés. Les éclairages dits « fonctionnels » destinés à éclairer la place et les voiries en périphérie, sont assurés par des lumières blanches et chaleureuses. Ils sont individuellement pilotables afin d'adapter les niveaux d'éclairement et la puissance consommée en fonction des besoins et des usages. Le mobilier choisi pour ces lumières fonctionnelles offre une esthétique sobre et intemporelle. Pour accompagner la vie nocturne tout au long de l'année et apporter un caractère particulier aux événements organisés sur le site, des projecteurs sur mâts de plus grande hauteur permettent de créer des ambiances lumineuses graphiques, chromatiques et dynamiques. Ces éclairages participeront à l'animation du lieu tout en assurant la préservation d'une sobriété et d'une nuit plus apaisée via un système de régulation performant et évolutif.



# 12-25 ans la ville vous aide !

Voici l'accroche de la campagne menée par la ville auprès des jeunes Luziens pour partager avec eux les nouvelles modalités de mise en œuvre du dispositif « d'aides aux jeunes ».



Depuis de nombreuses années, la ville de Saint-Jean-de-Luz propose un dispositif complet d'aides visant à accompagner les jeunes financièrement et administrativement dans leurs démarches pour développer un projet, poursuivre des études supérieures ou passer leur permis de conduire.

Aujourd'hui, ce dispositif évolue.

« Ces aides, à l'intérêt avéré, étaient attribuées selon des critères d'éligibilité trop disparates de l'une à l'autre (liés à l'âge, aux revenus, à l'engagement associatif, etc.). Notre volonté étant d'optimiser l'impact de ces aides et d'étendre leur portée, nous avons donc souhaité simplifier et uniformiser ces critères pour plus d'efficacité », explique Patricia Arribas-Olano, adjointe au Maire déléguée à la petite enfance, à la jeunesse, à l'éducation et aux ressources humaines.

Le dossier de candidature est désormais unique, simplifiant l'inscription et la gestion des demandes. Les critères d'âges ont été uniformisés et, nouveauté, un bonus pouvant aller jusqu'à 200€ est attribué aux jeunes engagés dans une association.

Deux autres nouveautés ont été apportées. La revalorisation du plafond et du plancher d'aide accordée à l'obtention du permis de conduire avec un minimum de 100€ et un maximum de 400€ d'une part et l'octroi de 100€ pour les demandeurs non-boursiers de la bourse d'étude d'autre part.

Badu urteak Donibane Lohizuneko Herriko Etxeak hiriko gazteak laguntzen dituela. Laguntza finantzarioa eta administratiboa ematen die proiektu bat garatzeko, goi-mailako ikasketak egiteko edo gidabaimena pasatzeko. Baliabide hori doi bat kanbiatu da, bereziki hautagarritasun-irizpideak berrikusi baitira, laguntza horien eragina optimizatu eta ondorioak handitzeko. Sinplifikatzea eta bateratzearen bidez, helburua da laguntza horien eraginkortasuna hobetzea. Hautagaitza-dosierra bakarra dago orain, eta horrek sinplifikatzen ditu izen-ematea eta eskaeren kudeaketa. Adin-irizpideak berdindu dira. Berrikuntza gisa, 200 eurorainoko gehigarria eman dakieke elkarte batean parte hartzen duten gazteei. Azkenik, beste bi berrikuntza gehitu dira. Batetik, gidabaimena pasatzeko laguntzaren gehieneko eta gutieneko muga zenbatekoak emendatu dira, eta orain gehienekoa 400 eurokoa da eta gutienekoa 100 eurokoa. Eta, bestetik, 100 euro eman dakieke ikasle laguntzaren eskatzaile baina hartzaile ez diren ikasle batzuei.

 + d'infos  
auprès de l'Espace  
Jeunes et sur le site  
[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)



## L'offre jeunesse questionnée

La Ville de Saint-Jean-de-Luz lançait fin mars, un grand sondage auprès des 15-25 ans pour réinterroger l'offre Jeunesse.

En 6 semaines, plus de 500 jeunes se sont mobilisés pour donner leur avis.

Ce sondage a permis de recenser et d'identifier les principales attentes des jeunes Luziens. Il servira ensuite de socle aux élus de la commission Jeunesse pour organiser avant l'été, des ateliers de co-construction avec un panel de jeunes Luziens volontaires. Le but est d'échanger et de déterminer les 3 ou 4 principaux projets à développer ensemble et à mettre en œuvre dès la rentrée 2024/2025. Un grand merci à tous nos jeunes participants !

### Qu'en disent nos élus ?

« Nous avons à cœur de développer des temps et actions adaptés à nos adolescents et jeunes adultes. Leurs besoins et leurs désirs évoluent régulièrement. Un accompagnement au goût du jour est donc à développer. Cette forte mobilisation est précieuse pour nous. Elle est le signe d'une implication, d'une envie portée par la jeunesse de s'exprimer et de construire. Profitons-en ! » souligne Jean-François Irigoyen, Maire de Saint-Jean-de-Luz.

« Il fallait impulser une réflexion sur la jeunesse, ses aspirations réelles pour définir les bonnes réponses à apporter à ses besoins. Pour cela, nous avons confié au service Jeunesse de la ville, le soin de recueillir les attentes des 12-25 ans sur le territoire et de les compiler. L'objectif, en faisant émerger quelques grands projets est de mobiliser et fédérer les jeunes autour d'actions issues de leurs propres réflexions » précise Patricia Arribas-Olano, adjointe au Maire déléguée à la petite enfance, à l'éducation, à la jeunesse et aux ressources humaines.

# Halles : du café, du vin et des épices

La série sur les Halles se poursuit avec le caviste, le vendeur d'épices, le torréfacteur et la buvette.  
Le dernier volet, à la rentrée, sera consacré aux traiteurs.



> Jean-Marie Lasserre est le seul caviste à l'intérieur des Halles de Saint-Jean-de-Luz. Ce Gersois a créé son stand « Les Caves des Halles » en 2016. « J'étais alors installé sur le parvis. » En 2019, il franchit le pas et aménage ses étals à l'intérieur, en face des producteurs maraîchers. « Au départ, je proposais essentiellement des vins des Côtes de Gascogne et petit à petit, j'ai élargi l'offre. » On trouve des vins de la région comme l'Irouléguay ou bien encore Egiategia de Ciboure mais aussi des vins du Sud-Ouest comme le Tariquet, le Pellehaut, l'Uby... sans compter les bières et cidres basques. Le caviste vend également une sélection de grands crus, de l'Armagnac et d'autres spiritueux. Ouvert le mardi, vendredi, samedi et dimanche à l'année, également le jeudi à partir de juin et tous les jours de la mi-juillet à la mi-septembre.

> Paul-Marie Damestoy est le petit nouveau des Halles. « J'ai ouvert en mai 2023 » précise le jeune homme. Paul-Marie s'est lancé après avoir travaillé, un peu par hasard, dans une boutique d'épices. « Je suis tombé amoureux de ces produits. » Seul vendeur d'épices à l'intérieur des Halles, Paul-Marie n'hésite jamais à faire sentir et goûter ses épices variées et colorées. Le moins que l'on puisse dire c'est que l'on voyage sur son stand ! Le jeune homme propose du sel bleu de Perse, du sel viking, des poivres d'Asie, de la vanille de Madagascar, des mélanges d'épices pour s'adapter aux différents plats à cuisiner. « Je pars du principe que les épices ne doivent pas masquer les saveurs d'un plat mais au contraire les sublimer. » Paul-Marie propose également des produits locaux comme le piment d'Espelette ou bien encore du sel à l'ail noir d'Urrugne. « La plupart de mes produits sont bio et se gardent une année, à l'abri de la lumière et de l'humidité. » Ouvert mardi, vendredi, samedi et dimanche.

> On l'oublie peut-être, mais Monique et Iñaki Cuende ont d'abord ouvert un stand aux Halles avant leur boutique « Kikeran » juste en face, boulevard Victor Hugo. « C'était en 2002 » se souvient Monique Cuende. Aujourd'hui, Laurence et Carla, deux salariées, alternent la vente derrière le comptoir des Halles. « Certains clients, même Luziens, ne vont par exemple qu'aux Halles et jamais à la boutique et inversement » confie Laurence. Le stand Kikeran des Halles est un condensé de la boutique. On y trouve une sélection de cafés de spécialités, de thés Dammann Frères, des produits d'épicerie fine au maximum locaux comme le miel. « Nous venons de faire entrer du chocolat à la noisette de chez Pariès dont les noisettes sont cultivées et torréfiées à Ciboure. » Depuis un an, le stand s'est étoffé avec deux machines à café automatiques. Les clients peuvent y déguster la sélection du mois de mélanges de cafés Kikeran. Le stand est ouvert tous les jours sauf le lundi.

## Un bar ouvrier qui ne chôme pas

La buvette de la Halle existe depuis la création des Halles en 1884. C'est en 1937 que la famille de Jean Laborde rachète l'affaire. Ce dernier a débuté derrière le comptoir dès l'âge de 13 ans. Jean Laborde a pris les rênes de l'entreprise familiale au début des années 2000. Il y soigne la clientèle aussi bien locale qu'estivale et conserve l'esprit « bar ouvrier ». « La buvette est d'abord destinée aux travailleurs des Halles tôt le matin puis c'est au tour de ceux qui font leurs courses de s'arrêter prendre un café » explique Jean Laborde. Ouverte toute l'année, la buvette abrite un coin restaurant à l'intérieur et une terrasse qui s'anime aux beaux jours. Le chef, Patxi Lecuna prépare des sardines et du thon grillés, du marmitako... Jean Laborde, au service, a connu plusieurs générations passées par la Buvette de la Halle.



# Diego et les belles valeurs du surf

Diego Fernandez, jeune Luzien de 28 ans, officie depuis un an en tant qu'éducateur sportif, salarié de l'Artha Surf Club. Il a à cœur de transmettre les vertus de ce sport.

Depuis 2002, l'Artha Surf Club est basé sur le spot d'Erromardie. Diego Fernandez, éducateur sportif, âgé de 28 ans et premier salarié du club depuis l'an dernier, savoure chaque jour sa chance d'avoir un bureau aussi incroyable. « Nous avons réaménagé le local afin qu'il soit le plus convivial possible pour partager des moments » explique le jeune Luzien. Car l'Artha Surf Club, c'est d'abord un esprit de famille et Diego compte bien le faire perdurer.

Dès l'âge de 6 ans, le jeune Luzien a débuté le surf aux côtés de son père puis a vite intégré l'Artha Surf Club jusqu'à ses dix ans. Ado, il garde le lien avec ses amis du club et surfe à Erromardie et Lafitenia. A 20 ans, ses voyages en Indonésie, en Nouvelle-Zélande, à La Réunion, lui prouvent qu'il ne peut pas vivre sans surf. De sa passion, il va en faire son métier. Depuis 2023, il est en alternance avec l'Artha pour passer son brevet professionnel d'éducateur sportif mention surf. Tout commence par le respect. « Il faut sensibiliser les surfeurs de demain. Certains ne passent pas par des clubs et ont des comportements inappropriés dans l'eau. A l'Artha, on dit bonjour, on sourit et on respecte la priorité dans l'eau. »

## Pas de « surf consommation »

Le club luzien ne se résume pas à de la simple pratique du surf. Diego enseigne des notions de secourisme afin que les jeunes surfeurs puissent venir en aide aux personnes en détresse sur le sable ou dans l'eau. Les jeunes ont aussi des cours sur la biodiversité locale, des séances d'analyse météo afin de sécuriser leur pratique (prévision satellite, coefficients de marée...). « Ici, ce n'est pas du « surf consommation », si les conditions météo ne sont pas bonnes pour aller surfer, on va toujours proposer une activité en lien. Cela peut aussi être une balade en paddle, du renforcement musculaire, du training sur la plage... »

L'Artha Surf Club propose des cours pour les 70 licenciés pendant les périodes scolaires (mercredi, vendredi, samedi et dimanche) et des stages ouverts à tous durant les vacances. Diego Fernandez gère les cours, parfois épaulé par des bénévoles. La moindre occasion est bonne pour sortir la planche et fédérer le groupe.

Dans le cadre de l'appel à projet « IDEIAK 2023 », le club s'engage à organiser des rencontres avec des clubs du Gipuzkoa. « En juin, onze élèves de 8 à 11 ans sont partis à Fontarrabie et Zarrautz pendant deux jours pour échanger avec les jeunes surfeurs locaux. D'autres voyages sont prévus afin de créer un lien dans le temps. » Diego a organisé le 20 juin une journée de surf avec les licenciés et cinq enfants en situation de handicap. « C'est ma sœur, qui travaille dans une structure médicalisée, qui m'a proposé ce projet. Cela montre que l'Artha Surf Club est ouvert à tous » se félicite le jeune Luzien.



Participer au passage de la flamme olympique a été un grand moment pour nous tous. Nous avons fait une haie d'honneur dans l'eau, la flamme était à cinq mètres de nous, c'était émouvant.



L'Artha surf club  
www.arthasurfclub.fr - tél. 06 35 22 11 33

Badu urte bat Artha Surf klubeko langile eta kirol hezitzailea dela Diego Fernandez 28 urteko gazte donibandarra. Klubetik pasatu zen 10 urte bete zituen arte, eta orain Diegok etorkizuneko surfari gazteak trebatu nahi ditu, errespetua, garapen iraunkorra, elkartzuna eta tolerantzia bezalako baloreak transmitituz. Aroa txarra delarik, gazteek ozeanoarekin lotutako aktibitate bat egiten dute. Eta edozein aitzakia on da plantxa atera eta talde giroa indartzeko. Aurten, klubak mugaz gaindiko proiektu batean parte hartzen du, eta, hala, Gipuzkoako klubekin egonaldiak antolatzen ditu— harreman sakonak sortzeko molde bat. Diegok surf eta trukada egun bat antolatu du ekainaren bukaeran ahalmen urriko haurrekin, kluba denentzat dela erakusteko. Bizi-irakaspen ederra!



# Plongez cet été dans le sillage d'Anita Conti

La Ville de Saint-Jean-de-Luz organise à la Rotonde et au sein de la Villa Ducontenia, l'exposition photos « Anita Conti, des eaux septentrionales aux mers chaudes », jusqu'au dimanche 25 août 2024.

Cette exposition embarque le public en haute mer, dans le sillage d'Anita Conti (1899-1997), une artiste pluridisciplinaire, océanographe, ethnologue, écrivain et photographe.

Esquisse d'un moment dans l'œuvre de cette pionnière, le parcours de cette exposition luzienne s'organise en deux séquences, des eaux septentrionales, exposée à la Villa Ducontenia, aux mers chaudes, exposée à la Rotonde.

Les photos présentées traversent des temporalités et des lieux bien différents, mais traitent d'une seule et même question : la lutte tumultueuse de l'homme face à l'océan.

En effet, la démarche entière d'Anita Conti était portée par le désir de comprendre et de témoigner des sources de la vie dont la mer et ses hommes, les marins, seraient les emblèmes premiers.

Tout au long de ses traversées, elle sera acceptée et respectée par les marins pêcheurs et les marins de la Royale qu'elle photographie tel un reporter pour faire vivre de l'intérieur les expéditions et la pêche hauturière. Elle pose sur eux un regard tendre et aiguisé, et couche avec sincérité sur la pellicule une réalité objective et humaine.

Durant près de 70 ans, Anita Conti a constitué une documentation et des archives considérables. À travers ses conférences, ses nombreux écrits et ses quelque 40 000 photographies, elle décrit les conditions de la pêche et alerte très tôt sur les risques liés à la surpêche, bien avant que nous en prenions conscience. Elle poursuit inlassablement ses recherches jusqu'à plus de 98 ans.

Le fonds Anita Conti est aujourd'hui conservé aux Archives de Lorient et diffusé par l'agence VU'. Laurent Girault-Conti, son fils adoptif, continue de maintenir vivante la mémoire de cette aventurière et dira d'elle : « Océanographe, poète, photographe, humaniste, en pénétrant l'épaisseur de l'océan, Anita Conti nous entraîne sous la surface des choses ».

**i Anita Conti, des eaux septentrionales aux mers chaudes jusqu'au 25 août 2024**  
**La Rotonde, place Maurice Ravel - Villa Ducontenia, 12 avenue Ithurralde**  
**Entrée libre du mercredi au dimanche de 15h à 19h30 et le samedi de 10h à 12h00 et de 15h à 19h30.**



## Festival Ravel 2024

Orchestres symphoniques, solistes internationaux et jeunes artistes donnent rendez-vous pour 17 jours de concerts, de découvertes et de rencontres singulières, du 19 août au 4 septembre.

Saint-Jean-de-Luz accueillera huit concerts, répartis entre l'église Saint-Jean-Baptiste et la salle Tanka : Les Siècles, le Concert Spirituel, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, Jordi Savall, l'Ensemble intercontemporain, Katia et Marielle Labèque, l'Orchestre national de Bordeaux Aquitaine ou encore Bertrand Chamayou et Sol Gabetta. Ils entraîneront le public à travers plusieurs siècles d'histoire de la musique, toujours inspirés par Maurice Ravel, son univers et sa créativité.

L'Académie Ravel, entièrement relocalisée au Centre culturel Peyuco Duhart, se tiendra du 19 au 30 août.

Informations et réservations : [www.festivalravel.fr](http://www.festivalravel.fr)

# Festival du livre jeunesse « Partir en livre » 2024

La médiathèque de Saint-Jean-de-Luz, tête du réseau des Médiathèques de la Rhune, invite à participer à la nouvelle édition du festival national « Partir en Livre », jusqu'au 20 juillet.

Cette année, marquée par l'organisation des Jeux Olympiques et Paralympiques, est aussi l'occasion de fêter les 10 ans de l'événement. Partir en Livre se prend aux « Jeux » de faire dialoguer livre et sport autour du thème : « le sport et les jeux ».

« Lisez, bougez! » sera donc le maître mot de cette édition anniversaire avec un programme riche en surprises, imaginé sur l'ensemble du réseau des médiathèques de la Rhune. Durant près de trois semaines, les livres quitteront leurs étagères pour partir à la rencontre du jeune public au cœur des 7 communes, pour leur transmettre le plaisir de la lecture et du sport. Au programme à Saint-Jean-de-Luz : de mini olympiades en équipe place Foch – des ateliers de jeux et de création de flamme et médaille à la

médiathèque – un tournoi parent-enfant au fronton du quartier du Lac autour des jeux traditionnels basques et bien évidemment des lectures en français et en euskara en lien avec le monde du sport, au Square Henri Dunant.

Ce festival est gratuit et s'adresse à tous les enfants et les jeunes de 0 à 18 ans, ainsi qu'à tous ceux qui les accompagnent.

 Consultez le programme d'été du Réseau des Médiathèques de la Rhune



## Exposition « Tous à la plage ! »

Le Centre d'Interprétation de l'Architecture et du Patrimoine (CIAP) Les Récollets – Errekoletok accueille jusqu'au 25 août dans l'ancienne chapelle et dans la salle du belvédère, l'exposition « Tous à la plage ! Villes balnéaires du XVIIIe siècle à nos jours » conçue par la Cité de l'architecture et du patrimoine. Cette exposition invite à explorer la singularité de l'architecture et de l'urbanisme des bords de mer en France, du XVIIIe siècle au début du XXIe siècle. Un panorama de la conquête progressive des bords de mer, puis de l'évolution de la société et de son rapport au littoral, est dressé.

Dans le prolongement de cette exposition, le CIAP propose un parcours scénographique complémentaire (avec reproduction de documents, photos et cartes postales anciennes) évoquant les repères clés de l'aventure balnéaire de la baie. Tout le long du parcours, le public découvre également des objets culte, témoins des pratiques balnéaires à Saint-Jean-de-Luz et Ciboure, prêtés par des particuliers et des entreprises locales. Entre autres, une carriole à glaces des années 1950 de la famille Lopez, la maquette de la chaloupe Alba de l'association Trois-Mâts Basque, tente, transats et parasols de plage sont ainsi exposés dans la chapelle. De plus, la salle voutée est ouverte aux visiteurs qui pourront visionner des films d'archives de l'INA de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure.

 Jusqu'au 25 août

### Programmation autour de l'exposition

De nombreux temps de médiation complètent cette exposition : des visites thématiques, des ateliers pour adulte et jeune public



### Horaires d'été du CIAP

#### Juillet et août :

Du mardi au dimanche :  
10h – 18h dernier accès  
30 minutes avant la fermeture du site

#### TARIFS

Individuel : Tarif plein : 4€/réduit : 2€ (étudiants / Demandeurs d'emploi / RSA)

Gratuit le 1<sup>er</sup> samedi du mois, sauf juillet et août / moins de 18 ans / guides-conférenciers / Cartes Icomos

Groupe (à partir de 15 personnes) 3€ par personne

# Une nouvelle saison éclectique pour la rentrée !

Le public a rendez-vous au Centre culturel Peyuco Duhart, salle Tanka, dès le mois de septembre. La programmation de ce dernier semestre 2024 propose plus d'une dizaine de représentations balayant tous les registres du spectacle vivant. À vos agendas !



La Ville propose une rentrée en musique avec le concert « Aztarnak », samedi 21 septembre à 20h, imaginé par la violoniste Marina Behereche et le Collectif Ezekiel. Ce spectacle, mêlant instruments traditionnels et classiques rappellera l'esprit baroque de Vivaldi. Les œuvres proposées sont très variées. Elles sont autant de façons de représenter les paysages et les traditions du Pays Basque. Embarquez pour un voyage musical rythmé, aux escales aussi colorées qu'inattendues.

Dimanche 6 octobre à 14h et à 17h le spectacle « The Bear », ciné-concert porté par les voix douces et chaleureuses du duo Oco, contera en musique les pérégrinations oniriques d'un ours blanc et d'une petite fille. Tiré du livre de Raymond Briggs, ce spectacle est un mélange d'humour et de poésie, d'amitié et de bienveillance. Entre voix et musiques, Oco offre un moment captivant, plein d'émotions.

La jeune ventriloque Le cas pucine invitera à découvrir son univers, à l'image de celui de Peter Pan, où l'enfance et l'imaginaire sont les seules « voix » de la liberté, samedi 26 octobre à 20h. Une aubaine pour son fidèle acolyte vert pomme, Eliott le dragon, qui, accroché à son bras, la pousse à coups de provocations et de tendresse dans ses retranchements. Un seul en scène drôle, frais et novateur à ne pas manquer !

Deux rendez-vous gratuits autour du conte, seront proposés par la médiathèque de Saint-Jean-de-Luz. Le premier, jeudi 31 octobre à 20h : « Revenantes, entre manigances et sorcellerie » de la Méchante Compagnie, ramènera le public en 1609, moment où le roi de France, Henri IV envoya deux magistrats au Pays Basque instruire des procès en sorcellerie. Conte-moi Noël, samedi 21 décembre à 17h, entrainera les tout-petits à travers les aventures

d'Alpha et Omega qui s'apprêtent à fêter leur 1<sup>er</sup> Noël et découvrent un cadeau enchanté.

Changement d'ambiance en fin d'année, avec le concert rock métal du groupe Lofofora le 23 novembre. Formé en 1989, Lofofora est la référence du hardcore français mêlant les influences, de la basse funky, aux incursions rap et toujours au service de paroles incisives.

La première partie sera portée par le groupe Opium du Peuple connu pour déconstruire les standards de la variété française et les recustomiser façon métal ou punkrock.

Le semestre s'achèvera sur une belle note d'humour le dimanche 22 décembre à 17h, avec la comédie théâtrale « Le cake aux Olives » porté par l'irrésistible duo Bernard Mabillet et Philippe Chevallier. Une pièce hilarante de Jérôme de Verdier, mise en scène par Eric Laugerias, qui plongera le temps d'une soirée dans une série de péripéties plus inattendues les unes que les autres !

De son côté, la Scène nationale du Sud aquitain propose cinq rendez-vous cette fin d'année : Cage<sup>2</sup> le 4 septembre, Le sacre du sucré le 19 octobre dans le cadre de son fil conducteur « Destination Caraïbes », Oskara le 12 novembre, la chanteuse Camille le 29 novembre et un hommage à Gabriel Fauré le 6 décembre.

**i** Retrouvez toutes la programmation sur [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr)  
**Info et billetterie : sur place au Centre culturel Peyuco Duhart (du lundi au samedi de 13h30 à 18h et le mercredi de 10h à 18h – le jour du spectacle 1h avant la représentation) ou en ligne sur [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr)**  
**Détail de la programmation de la Scène nationale du Sud Aquitain sur [scenenationale.fr](http://scenenationale.fr)**



## La jeune création en compétition

La 11<sup>ème</sup> édition du Festival International du film de Saint-Jean-de-Luz se tiendra du 7 au 13 octobre 2024.

Depuis sa création, le Festival International du Film de Saint-Jean-de-Luz soutient un cinéma d'avenir en présentant notamment en compétition des premiers et deuxièmes longs ou courts métrages de fiction. Il favorise également les rencontres entre professionnels, ainsi qu'avec le public et les scolaires, à travers des master classes et des ateliers. « Lors de l'édition passée nous avons eu la chance d'accueillir un jury d'exception, avec comme présidente Agnès Jaoui entourée de Guillaume de Tonquédec, William Lebghil, Alysson Paradis et Sarah Suco. Vous découvrirez très prochainement sur nos réseaux notre beau jury pour cette 11<sup>ème</sup> édition ! On y a aussi découvert des cinéastes comme Pier-Philippe Chevigny avec son film Dissidente qui s'est vu décroché le Grand Prix 2023, Anaïs Tellenne (Prix du Jury Jeunes 2023 avec L'homme d'argile), Nehir Tuna (Prix de la mise en scène et Prix du Jury SFCC 2023 avec Yurt), encouragé des carrières (Guillaume Gouix, Josza Ajambe, Antoine Beauvois-Botti...) et

fait naître des vocations.

Et cela va continuer. Pour l'amour du cinéma, de ceux qui le font et de ceux qui en sont passionnés. C'est notre envie commune de découvrir et de célébrer un cinéma d'avenir qui va réunir public et professionnels, partenaires et scolaires, petits et grands, jeunes et vieux... pendant cette 11<sup>ème</sup> édition du Festival International du Film de Saint-Jean-de-Luz », indique Eric Soreau, adjoint au maire délégué à l'animation de la ville, à l'événementiel, au tourisme, au commerce et à l'état-civil.

**i** Restez informés en suivant le festival sur les réseaux sociaux !

**Site internet :** [www.fifsaintjeandeluz.com](http://www.fifsaintjeandeluz.com)

**Instagram :** [fifsaintjeandeluz](https://www.instagram.com/fifsaintjeandeluz/) - [www.instagram.com/fifsaintjeandeluz/](https://www.instagram.com/fifsaintjeandeluz/)

**Facebook :** Festival International du Film de Saint-Jean-de-Luz - [www.facebook.com/fifsaintjeandeluz](https://www.facebook.com/fifsaintjeandeluz)

# Agenda

## juillet-août-septembre

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur [saintjeandeluz.fr](http://saintjeandeluz.fr)

### En juillet et août

- **Initiation et perfectionnement à l'Ultimate Frisbee**  
→ Club des Korsaires, grande plage ou gymnase Urdazuri les mardis et jeudis en juillet et août à 19h Facebook/Instagram @KorsairesSaintjeandeluz
- **Initiation à la danse basque**  
→ 18h, Villa Ducontentia, tarif 8€
- **Initiation à la pelote basque**  
→ 11h30 Jai alai, tarif 12€,
- **Pelote Basque grand chistera et danses basques**  
→ 20h30 Fronton municipal
- **Festival de force basque**  
→ fronton municipal, 20h30 juillet août
- **Partie de pelotes et danses basques**  
→ fronton municipal à 20h30
- **Partie de pelote à chistera**  
→ fronton municipal, 20h30
- **Pelote Basque grand chistera et danses basques**  
→ 21 août, fronton municipal, 20h30  
Renseignements  
05 59 26 03 16
- **Batailles de confettis, toro de fuego et bal**  
→ tous les dimanches et mercredis soir sur la place Louis XIV, à partir de 21h

La programmation de spectacle vivant dans **la salle Tanka, du Centre culturel Peyuco Duhart** est à retrouver sur le site [tanka.saintjeandeluz.fr](http://tanka.saintjeandeluz.fr)

### Concerts sur le kiosque

- 5.07 | **Poteo musical** - Bourbon Street Band, 19h
- 6.07 | **Concert avec Floyd Mania** : tribute to Pink Floyd, 21h
- 11.07 | **Concert avec The Midnight Shakes**, 19h
- 12.07 | **Poteo musical** - Chants basques avec Kanta Donibane, 19h
- 13.07 | **Concert avec Chili Pépouze** : tribute to Red Hot Peppers, 21h
- 18.07 | **Concert avec Murgi**, 19h
- 19.07 | **Poteo musical** avec Kurruka, 19h
- 25.07 | **Concert au kiosque** avec Noyz, 19h
- 26.07 | **Poteo musical** - Chants basques avec Oihal Berri, 19h
- 27.07 | **Concert avec Combo'céan** : tribute to Thelonious Monk, 21h
- 1.08 | **Concert au kiosque** Willo et Minstrel, 19h
- 2.08 | **Poteo musical** - Bourbon Street Band, 19h
- 3.08 | **Concert avec Froggyz** : tribute to Rockabilly, 21h
- 8.08 | **Concert au kiosque** avec Charlie Mopps, 19h
- 9.08 | **Poteo musical** avec la Kaskarot Banda, 19h
- 10.08 | **Concert Starman** : memories to Bowie, 21h
- 16.08 | **Poteo musical** avec l'Estudiantina, 19h
- 17.08 | **Concert Adventure of Coldplay** - Tribute to Coldplay, 21h
- 22.08 | **Concert avec Rémy le musicien**, 19h
- 23.08 | **Poteo musical** avec Kurruka, 19h
- 24.08 | **Concert avec Show Must Gau On** - Tribute to Queen, 21h
- 29.08 | **Concert avec Claddagh**, 19h
- 30.08 | **Poteo musical** - Chants basques avec Oihal Berri, 19h
- 31.08 | **Un autre monde** Tribute to Téléphone, 21h
- 29.09 | **Dimanches matin sur le kiosque** : animations musicales à 11h30

### Visites Pays d'art et d'histoire

- **Saint-Jean-de-Luz au temps des Années folles**
- **"Coeur de ville"**
- **Monumental !**
- **Le port de pêche et sa criée**
- **Eglise Saint-Jean-Baptiste, l'incontournable**
- **Corsaires ! Suivez-nous !**
- **La baie au fil de l'eau**
- **Traversées de la baie**  
→ 14 juillet et 15 août



Renseignements :

Renseignements et inscriptions  
05 59 26 03 16 ou 05 59 47 64 56

### Internationaux cеста punta

→ Les mardis et jeudis du  
4 juillet au 27 août  
20h45 au Jai Alai  
Détail du programme sur  
[www.cestapunta.com](http://www.cestapunta.com)

### Festival international du film de Saint-Jean-de-Luz

→ Du 7 au 13 octobre  
cinéma Le Sélect  
programmation sur  
[www.fifsaintjeandeluz.com](http://www.fifsaintjeandeluz.com)

### Festival Ravel

→ Du 19 août au 4 septembre  
Le programme en détails sur  
[festivalravel.fr](http://festivalravel.fr)

### Exposition photos

Anita Conti, "des eaux septentrionales aux mers chaudes"

→ La Rotonde et Villa Ducontentia, du 28 juin au 25 août du mercredi au dimanche :  
15h-19h30 - Samedi : 10h-12h - 15h-19h30.

**JUILLET**

**6 juillet**  
**Spectacle de danse**  
"Estrellas", 20h30 Centre culturel  
Peyuco Duhart

**14 juillet**  
**Bal place Foch avec le groupe**  
**Luzien Koloka Taldea**  
à partir de 21h30

**16 et 17 juillet**  
**Festival Dia ! dia ! dia !**  
Parc Ducontentia, www.diaradio.live

**18 au 21 juillet**  
**Festival Udada** Moï Moï  
Renseignements www.udada.cool

**20 juillet**  
**Herri Joko** : journée de découverte  
des jeux et sports traditionnels  
basques, 10h, Fronton du quartier du  
lac

**Fête du thon** sur la place Foch  
de 12h à 2h. Sur le port ouverture des  
buvettes à 18h, animations et bandas  
place Louis XIV avec bataille de  
confettis à 21h et toro de fuego à minuit

**25 juillet**  
**Concert Les 4 Saisons de**  
**Vivaldi** par l'orchestre les Violons  
de France, 20h30, église Saint-Jean-  
Baptiste

**28 juillet**  
**Spectacle de danses**  
**basques avec Begiraleak**  
11h30 sur le kiosque

**AOÛT**

**1<sup>er</sup> août**  
**Récital de piano**  
Chopin, Satie par le pianiste  
Elio di Tanna, 20h30, église  
Saint-Jean-Baptiste

**7 août**  
**Nos terroirs en fête** :  
marché de producteurs aux  
halles, 10h

**10 au 17 août**  
**Randonnée "De Pasaia à**  
**Donostia San Sebastian**  
**pendant la Semana**  
**Grande"**, Parking relais Acotz,  
14h45, tarif 60€

**15 août**  
**Bal avec Koloka** sur la place  
Louis XIV à partir de 21h30

**17 août**  
**La kermesse paroissiale**  
**fête ses 100 ans !**, 15h,  
place du collège

**18 août**  
**Concert des Cuivres en**  
**Pays Basque**, 11h30, Kiosque  
- Place Louis XIV

**22 au 24 août**  
**Braderie des**  
**commerçants**

**24 août**  
**Journée "Neska**  
**Tamborrada"**  
à partir de 9h, place Foch

**SEPTEMBRE**

**7 septembre**  
**Journée des**  
**associations**

**9 septembre**  
**Raid Paddle** - Stand up for  
Yoann, 11h, Grande Plage, infos  
sur lepetitprinceadangelu.org

**14 septembre**  
**Triathlon**, renseignement  
urkirolak-triathlon.fr

**15 septembre**  
**Spectacle de danses**  
**basques** avec Begiraleak,  
11h30 sur le kiosque

**20 septembre**  
**Fêtes de la rue de la**  
**République**

**21 septembre**  
**Randonnée Kostalde**  
**Baleada**

**21 et 22 septembre**  
**Journées européennes**  
**du patrimoine**

**Artha exposition autour**  
**de la baie**

**23 septembre**  
**Concert avec le groupe**  
**Lokarri**, 21h église Saint Jean-  
Baptiste

**29 septembre**  
**27<sup>ème</sup> Rallye de la mer**,  
12h30, centre ville

**Concerts**  
**du chœurs**

**Chœur d'Hommes Arin**  
21h, église Saint-Jean-  
Baptiste

→ **15 juillet**  
→ **8 août**  
→ **16 septembre**

**Chœur mixte Goraki**  
→ **5 août**, 21h15, église Saint-  
Jean-Baptiste

→ **9 septembre**, 21h, église  
Saint-Jean-Baptiste, tarif 12  
€ Gratuit jusqu'à 16 ans

→ **26 septembre**, 21h, église  
Saint-Jean-Baptiste

**Concert du chœur**  
**d'hommes Bihotzez**  
→ **30 septembre**, 21h, église  
Saint-Jean-Baptiste

**Concert des chœurs**  
**basques Itsasoa**  
→ **4 octobre**, 21h, église  
Saint-Jean-Baptiste

**Marché de créateurs**  
**martxuka merkatua,**  
**Halles 10h**

→ **8 septembre**  
→ **15-22 septembre**  
→ **29 septembre**

**État civil**

**NAISSANCES**

**Avec nos vives**  
**félicitations**

**Mars 2024**  
Lili PENIGAUD  
JOLLIN - Telmo  
SOLABERRIETA  
BORTOLATO -  
Esiah, Carlos,  
Mustapha RABHI

**Avril 2024**  
Victore, Maurice,  
Robert BIAIS -  
Lionnel KABUYA

**Mai 2024**  
Mathéo BRUNO -  
Andoni CAUDRON  
CLARIA - Antonin,  
Jean DEWITTE -  
Mathis PASCO

**MARIAGES**

**Avec nos vœux de bonheur**

**Mars 2024**  
Pierre, André LESGOURGUES et Heloisa  
BERSAN BROSSO

**Avril 2024**  
Océane, Marie ARNAUD et Fabien, Victor  
CAMIER - Delphine DAIX et Pierre-François  
AINCIART - Sarah, Johanna, Raphaëlle  
VIGLIETTI et Jocelyn, François, Luc BEGARDES

**Mai 2024**  
Claire, Marie BOLLOTTE et François, Charles,  
Thomas SERRIE - Jérôme ANDAU et Cindy  
PIETRI - Camille, Hélène, Monique, Marie  
FEVRIER et Thibault, François, Michel LEBOCQ  
- Claire, Charlotte, Michèle GERBAL et  
Grégoire, Benoît ALSTON - Antoine, Bruno,  
Joseph GIRAUD et Margaux LECANTE - Rémi  
LARTIGUE et Lisday Brisa PEREZ PAREDES -  
Thibaut, Philippe, Paul LEFEBVRE et Maylis  
DUFAY - Stéphanie, Elisabeth, Jeanne  
LEROUX et Christophe CAZENAVE - Philippe  
PERETTI et Margaux, Marie, Clara BUNEL-  
GOURDY - Megan, Elizabeth SUNDERLAND et  
Alexis, Joseph, Jacques DATIN

**DÉCÈS**

**Avec nos sincères condoléances**

**Mars 2024**

Roger, Paul COLLET - Anita DOUAT ELISSAMBURU -  
Yveline, Solange, Louise, Marie, Josèphe DUBAR VILLANUEVA  
ETCHEVERRIA - Maria, Encarnacion GALLARDON GOYENECHE -  
Marie, Thérèse GRAS SOULEILLAN - Louis, Pascal, Eugène HALARY -  
Gisèle HAOUZA RENAULT - Joséphine IGUNIZ MINDEGUIA - Jean-  
Pierre IRAOLA - Anita JORAJURIA OLCHEQUI - Odette, Georgette,  
Augustine LAURENT NASLIN - Claude, Henri LESCURAT - Jeanne-  
Marie MUNDUTEGUI ZAMORA - Sylvianne, Marie, Françoise OLIVE  
LACOSTE - Jean PASSICOT - Janine, Marcelle, Marie-Louise  
SCHMIDT TREMBLIN - Marie, Annick, Marcelle TASTAYRE BRIAU  
Michel VIAUD

**Avril 2024**

Georges, Gaston BEIGBEDER - Francine, Jeanne, Suzanne BRUN-  
DUCRET MARIAUD - Segundo BURGUETE - Jean-Pierre CAPOT -  
Xan COUROUGNON-BERNATA - Jean-Louis, François DEBARBIEUX  
- Françoise, Yvonne, Diana GIBBONS DUPUY - Marie, Françoise,  
Pascaline LAFITTE MOUHICA - Jean, Michel LAURENS - Suzanne,  
Gabrielle, Désirée MESNAGE CHOUQUET - Jean-Pierre, Julien  
MIQUEU - Joséphine RODRIGO LARRABURU - Anita, Geneviève  
RODRIGUEZ GIAFFERI

**Mai 2024**

Nathalie, Marie-Brigitte AUBIGNAT AUSSAGE - Mercédès, Augustine  
BARNEIX DULUC - Michel BERASATEGUI - Selahiddin ÇAKIROGLU -  
Pierre COLMACHE - Liliane LARCEBAL SOUARD - Eulogia METAYER  
LAGARDE - Marie-Claude, Thérèse, Alice MUNIER ROMO - Jeanne,  
Justine POLI FRECHOU - Marie-Noëlle, Fany, Michèle SALESSES -  
Marie, Madeleine SOUBELET GOYENAGA

## Groupe Saint-Jean Passionnément

 **Suivez l'actualité de Jean-François Irigoyen sur [facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/](https://facebook.com/IrigoyenJeanFrancois/)**

À l'occasion du dernier Conseil municipal, le compte financier unique (CFU) 2023 a été débattu et voté. Ce CFU est l'occasion de revenir sur l'année écoulée. Il démontre, comme c'est le cas de nombreuses collectivités, mais aussi de particuliers, que nous avons dû affronter et absorber une **envolée des prix de l'énergie**. Malgré nos efforts qui ont permis de diminuer les consommations de 15%, notre facture a augmenté de 300 000€ ! De la même façon, les mesures gouvernementales ont conduit à une **hausse des dépenses de personnel** qui pèse sur notre budget.

Dans ce contexte, nous sommes parvenus malgré tout à un résultat satisfaisant avec de nombreux investissements marquants dont beaucoup ont été soutenus financièrement par nos partenaires institutionnels. Il y a en premier lieu **l'ouverture du centre culturel Peyuco Duhart**, projet emblématique de notre mandat municipal, la poursuite des travaux de l'îlot Foch, la réhabilitation de notre piscine, l'ouverture du nouveau siège de la

police municipale, la rénovation du camping municipal, etc... On pourrait y ajouter le déploiement d'un **réseau de vidéoprotection**, dont je note qu'il est de plus en plus demandé par les Luziens, malgré les réticences de nos oppositions. Ces caméras ont déjà démontré leur utilité pour appréhender certains délinquants et il nous faudra poursuivre progressivement ce déploiement.

Enfin, nous nous attachons à **rénover nos trottoirs et notre voirie**, travaux lourds et coûteux pour lesquels nous ne pouvons obtenir aucune subvention extérieure et qui sont donc à la seule charge de la commune. Nous poursuivrons malgré tout ces travaux de proximité, indispensables pour améliorer le cadre de vie dans les différents quartiers.

Nous ne dérogerons pas au programme municipal sur lequel les Luziens nous avaient fait confiance. Tout en maîtrisant nos dépenses, nous poursuivons cette année nos investissements. La situation financière de la ville reste saine et les éléments comptables présentés traduisent **la bonne gestion de notre collectivité**.

*Retrouvez l'actualité du groupe Saint-Jean Passionnément sur sa page Facebook*

## Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA – Gaëlle LAPIX – Nicolas CHARRIER – Isabelle TINAUD-NOUVIAN

 **Pour nous joindre : [info@lecentreluzien.org](mailto:info@lecentreluzien.org)**

### Des plages sans CRS sur le littoral basque

Pendant la période des Jeux olympiques et paralympiques de 2024 aucune compagnie républicaine de sécurité - maîtres-nageurs-sauveteurs (CRS-MNS) ne sera affectée sur les plages.

### Toutefois la présence visible d'une équipe de CRS-MNS sur nos plages agissait comme un puissant facteur de maintien de la sécurité publique.

Les 54 maîtres-nageurs civils recrutés par la Ville ne pourront pas remplir ces missions et malgré l'augmentation de ses effectifs (12 agents + 2 chiens), la Police municipale de Saint-Jean-De-Luz aura déjà fort à faire.

L'absence des CRS-MNS sur la saison 2024, doit donc nous interroger sur l'avenir car si les maires sont attachés à cette tradition, il ne s'agit pas d'une obligation légale de l'État.

Par ailleurs, nos policiers municipaux ne sont plus là

uniquement pour gérer les tracas quotidiens. Ils interviennent également dans les missions de sécurité publique, en coordination avec la Police nationale.

### Dans ce contexte, l'armement de la Police municipale doit-être posé et débattu sans tabou.

De nombreuses municipalités à l'instar des communes de Boucau, Bayonne, Anglet Biarritz ont déjà pris l'initiative d'armer leurs agents pour, d'une part, assurer leur **sécurité personnelle**, d'autre part, **renforcer la dissuasion** et enfin, **faire face à des situations dangereuses**.

Toutefois, nous considérons que pour répondre aux préoccupations légitimes que soulèverait l'armement de la police municipale de Saint-Jean-De-Luz, une **formation rigoureuse et continue des agents volontaires est essentielle** pour assurer un usage responsable des armes et maîtriser les techniques pour gérer et désamorcer les situations de crise.

**La décision appartient au Maire**, en lien avec le Préfet, **mais si une telle initiative était portée devant le Conseil municipal, les élus du groupe Le Centre Luzien la soutiendraient lors du débat.**

## Groupe Herri Berri

Yvette Debarbieux, Mylène Dupuy-Althabegoïty, Hugo-Luc Maïllos, Pascal Lafitte

 **06 73 54 80 19 / Suivez-nous sur Facebook – Twitter – Instagram**

Datorren udako airea, nolakoa ? Izan ere, udan ibilgailuak trumilka ibiltzen dira gure hiriko karrketan eta ondorioz arnasa hartzen dugun airearen kalitateak axolatzen gaitu. Berrikitan, trafikoa errexteko asmoz, hainbat egiturak plantan ezarri dituzte. Hala ere, airearen kutsadura arinago ote ? Anartean, guk zain !

Un **nouveau parking souterrain**, trois parkings relais, des navettes de bus, des nouvelles pistes cyclables, tous ces équipements sont prêts mais permettront-ils de diminuer le **trafic auto** qui sature notre ville depuis tant d'années ? La réponse dans les mois qui viennent. C'est un enjeu majeur pour notre santé. Selon une étude de Santé Publique France, **la pollution de l'air aux particules fines** serait la cause de 40 000 décès prématurés. Dans un contexte de réchauffement climatique, les questions de santé liées à l'environnement doivent être la priorité. En espérant que les investissements réalisés soient efficaces, comptez sur notre vigilance... pour un été respirable !

Bigarren etxeko zergeen tasaren aldatzea : zertako ahalbide bat jorrazteko ? Bi helburuendako. . !

La loi de finances 2024 dispose, pour la première fois, que les trois taux de fiscalité communale peuvent varier séparément : Taxe sur le Foncier Bâti, Taxe sur le Foncier Non Bâti, **Taxe d'Habitation sur les Résidences Secondaires**. Ainsi donc, il devient possible d'augmenter de 0.89% le taux d'imposition des résidences secondaires. Considérant celles-ci au nombre de 6400 déclarées sur notre ville en 2020, le rapport serait pour les finances communales de près de 230 000€ ! À notre proposition en Conseil municipal de modifier, donc seulement, le taux de la THRS, la majorité nous a opposé une fin de non-recevoir ! Comment dans un contexte budgétaire tendu peut-on, d'une part se passer d'une telle ressource et d'autre part ne pas utiliser ce levier fiscal pouvant impacter à la baisse le taux insupportable de 44% de résidences secondaires ! Pour Herri Berri, **c'est une faute !**

Des eaux  
septentrionales  
aux mers  
chaudes

# Anita. Conti

28.06 ~ 25.08

LA ROTONDE  
VILLA DUCONTENIA

**PHOTOGRAPHIE / ARGAZKILARITZA**

Entrée libre / Sartzea libre

Villa Ducontenia etxea: 12 av André Ithurralde Etorbidea

La Rotonde gela: Place Maurice Ravel Plaza

[www.saintjeandeluz.fr](http://www.saintjeandeluz.fr)

VU'



VILLE DE  
LORIENT

SANT  
JEAN  
DE LUZ ...

Donibane Lohizune